



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE MAESTRÍA EN ESTUDIOS LITERARIOS

“Traductología y crítica de la traducción”

Docente a cargo: Dra. Ana María Gentile

Carga horaria: 48 hs

Cuatrimestre, año: Primer cuatrimestre de 2024

Fecha y horario: viernes de 17 a 21 hs (modalidad a distancia).

Comienza: viernes 10 de mayo

Finaliza: viernes 12 de julio.

Fundamentación

En consonancia con la impronta teórica de la Maestría en Estudios Literarios, el Seminario “Traductología y crítica de la traducción” se orienta a construir un andamiaje analítico acerca de la disciplina traductológica y la crítica de la traducción. La disciplina traductológica, o lo que se ha dado en llamar *estudios de traducción*, se ha erigido en las últimas décadas en un campo sumamente rico de indagación. Este interés por la traducción no se manifiesta sólo desde la lingüística, sino que convoca a análisis y reflexiones en diversos campos como la sociología, la literatura comparada o la filosofía. Así pues, las teorías de corte eminentemente prescriptivo que reivindicaban la traducción como una operación entre lenguas se vieron confrontadas a la aparición de perspectivas más descriptivas y con vocación explicativa frente a los problemas que la praxis traductora plantea. De este modo, distintos enfoques provenientes del análisis del discurso, de la pragmática, de la teoría comunicativa, de los estudios culturales, entre otros, fueron enriqueciendo los debates en torno a la traducción y la visibilización de la figura del traductor, más allá de la comparación de fenómenos sintácticos, léxicos y morfológicos. Numerosas herramientas y dispositivos analíticos confluyen en la teoría traductológica y contribuyen a considerar el texto traducido como un género en sí mismo, en el que es posible rastrear las marcas de subjetividad del traductor, instancia mediadora de reenunciación que se configura de manera diferencial en ese discurso. A su vez, la perspectiva crítica instala en el debate el problema de la autoría, de las fronteras lábiles entre original y traducción, generando a su vez nociones y elementos de análisis que ayudan a pensar la praxis traductora como una práctica situada desde un enfoque histórico, ético y cultural.

En este sentido, el presente seminario parte de dos supuestos: i) el traductor es un mediador intercultural que lleva a cabo su tarea dentro de una determinada cultura,

en relación con otros discursos y en función de determinados factores de recepción; ii) la traducción, como cualquier evento discursivo, tiene una función argumentativa que la figura del *ethos* del traductor ayuda a explorar. El diálogo establecido entre la Traductología y la crítica de la traducción con disciplinas afines se analizará desde una perspectiva histórica, epistemológica y metodológica. En primer lugar, la perspectiva histórica responde al interés de trazar un recorrido de los paradigmas y primeras reflexiones que subyacen a la praxis traductora; por su parte, la perspectiva epistemológica aborda el estatus de la disciplina traductológica y su vínculo, muchas veces problemático, con los postulados de disciplinas conexas; por último, el punto de vista metodológico problematiza los modos de analizar las cuestiones vinculadas con la traducción en su relación con las lenguas y con la producción literaria y de ciencias humanas, indagando para ello en nociones complejas como lengua materna, lengua extranjera, lengua de traducción, heterolingüismo, lengua y cultura, canon, recepción, retraducción y autotraducción, entre otras.

Objetivos

- Reflexionar sobre el hecho traductor a la luz de las teorías traductológicas actuales;
- Ahondar en la historia de la teoría de la traducción y la herencia de la disciplina;
- Adquirir herramientas de análisis teórico-crítico frente al texto traducido;
- Conocer las líneas fundamentales de la investigación actual sobre los problemas de la crítica de la traducción;
- Identificar y problematizar la especificidad de la traducción literaria en su complejidad estética y sociológica;
- Valorar el aporte de las distintas disciplinas a los fenómenos propios de la problemática traductológica;
- Expresar y saber utilizar los conceptos teóricos básicos que la teoría traductológica aporta sobre el hecho traductor;
- Reflexionar acerca de las cuestiones de traducibilidad y límites de la traducción a la luz de las teorías traductológicas;
- Ser consciente del papel del traductor como mediador intercultural y como eslabón fundamental en la historia de la circulación de ideas, saberes y conocimientos.

Unidad 1: Perspectiva histórica de los estudios sobre la traducción.

Contenidos:

La "prehistoria" de la Traductología: mitos, ideas, leyendas y debate filosófico: la Torah, el *Cratilo* de Platón, el mito de Babel. Primeras reflexiones documentadas acerca del hecho traductor (Cicerón, Horacio, San Jerónimo, Maimónides, Dolet, Tytler). Esbozo de algunos conceptos antinómicos: traducción literal vs. traducción libre, libertad vs. literalidad, adecuación vs. aceptabilidad, visibilidad vs. invisibilidad, exotismo vs. aclimatación, "Fuentistas" (sourciers) vs. "metistas" (ciblistes). La traducción en la historia literaria: la figura de Livio Andrónico en Roma; el texto fuente como base de la recreación. Traducción y lenguas vernáculas: el aporte de Lutero. "Les belles infidèles", el debate sobre la traducción dentro de la querrela entre Antiguos y Modernos. La reacción de los románticos alemanes: color local y cultura fuente. La

traducción como género literario en la Francia del siglo XVII. La reflexión sobre la traducción sin texto previo: la hermenéutica de Schleiermacher y los métodos del traductor. Las concepciones de Ortega y Gasset y de Walter Benjamin.

Bibliografía obligatoria:

- Benjamin, W. (1996). "La tarea del traductor". *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Dámaso López García (ed.). Toledo: Servicio de Publicaciones, Universidad de Castilla-La Mancha, 335-347.
- Mounin, G. (1994). *Les belles infidèles. Essai sur la traduction*. París: Presses Universitaires de Lille.
- Ordoñez López, P. (2009). *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología contemporánea*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

- Ballard, M. (1992). *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Risterucci-Roudnicky (2008). *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*. París: Armand Colin.

Unidad 2: La traducción como objeto de estudio científico: el camino hacia la Traductología del siglo XX

Contenidos:

La primacía de la lingüística en la primera mitad del s. XX. La traducción como una operación entre lenguas y como rama de la lingüística. Del giro lingüístico al giro discursivo. Las primeras críticas: Coseriu y su crítica a la teoría de la traducción. Las críticas de la TIT (Teoría Interpretativa de la Traducción) desde el campo profesional y docente: Seleskovitch y Lederer y su "interpretar para traducir". Caracterización de la traductología y de los estudios de traducción. El mapa de la disciplina según Holmes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Los discursos de la traducción. Propuestas lingüísticas, sociolingüísticas, discursivas, sociológicas y culturales.

Bibliografía obligatoria:

- Berman, A. (2011). "La traducción y sus discursos" (Traducción del francés de John Jairo Gómez Montoya), *Mutatis Mutandis*. Vol. 4, No. 2. pp. 237-248.
- Coseriu, E. (1977). «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción». *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, pp. 214-239.
- Holmes, J. S. (1988). "The Name and Nature of Translation Studies". *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 66-80.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2014). *Interpréter pour traduire*. París: Les Belles Lettres.

Bibliografía complementaria:

- Coseriu, E. (2016). «Para una teoría lingüística de la traducción», *La semántica en la lingüística del siglo XX: tendencias y escuelas*, Madrid: Arco/ Libros, pp. 197-220.
- Gentile, A.M. (2017). "La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero", en Gerda HaBler/Thomas Stehl (eds) (2017). *Competencia – Función – Variación. Lingüística Coseriana V*, Frankfurt am Main, Peter Lang Edition, pp. 161-168.
- Gentile et al. (2015). Reseña de la obra *Interpréter pour traduire*, de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, en *Revista de la SAPFESU*, Año XXXIII, n° 38, 112-113.

Unidad 3: Nociones centrales y paradigmas traductológicos.

Contenido:

El debate acerca de la equivalencia. La equivalencia transléfica. Problemática relacionada con la noción de tipología textual y tentativas de clasificación. Teorías prescriptivas, descriptivas y prospectivas. La teoría de los polisistemas y la función de la literatura traducida en la literatura receptora. El paradigma de la finalidad. La superación de la problemática de la fidelidad. El paradigma indeterminista y su correlato con la teoría derridiana de la deconstrucción. La traducción como género en sí mismo: fundamentación y postulados.

Bibliografía obligatoria:

- Even Zohar, I. y Toury, G (1981). "Translation Theory and Intercultural Relations", *Poetics Today*, Vol. 2, n°4, v-xi.
- Even-Zohar, I. (1999). "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, 223-231. Madrid: Arco,.
- Gentile, A.M. (2021). "La traducción, ¿un género en sí mismo?", *Revista Estudios del Discurso*, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México, vol. 6 núm. 2, doi: <http://dx.doi.org/10.30973/esdi/2020>, ISSN: 2448-4857, septiembre de 2020, febrero de 2021, pp. 48-67.
- Mallol, A. (2018). "Hacia una teoría de la traducción en Jacques Derrida", *Badebec*, vol. 7, n°14, 1-27. Disponible en: https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.13975/pr.13975.pdf
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción, materiales para un curso universitario*. Segunda edición, con bibliografía revisada. Intercultural Studies Group. URV. Tarragona, España, http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/pym_teorias_traduccion_web.pdf.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. Universidad de León.
- Siscar, M. y Villada, C. (2015). "Jacques Derrida, lo intraducible", *Mutatis Mutandis*, Vol. 8, N°2, 568-578.

Vidal Claramonte, M. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.

Bibliografía complementaria:

- Baillehache, J. (2021). *Le désir de traduire : Penser la traduction selon Antoine Berman, Chateaubriand, Pound et Roubaud*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Casanova, P. (2002). « Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal ». *Actes de la recherche en sciences sociales. Traduction : les échanges littéraires internationaux*, n°144, 7-20.
- Mallol, A. (2018). “Derrida: una filosofía romántica de la traducción”. *Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, septiembre, vol. 7, n° 14, 143-154.
- Oseki-Dépré, I. (2009). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. París : A. Colin.
- Hurtado Albir, A (1996). “La traductología: lingüística y traductología”. En: *TRANS*, 1, p. 151-160. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf

Unidad 4: El giro cultural en los estudios de traducción.

Contenido:

Traducción e interculturalidad. Una noción operativa en el campo traductológico: el *culturema*. Enfoques filosóficos alrededor de la ética de la traducción. Etnocentrismo e hipertextualidad: la “analítica” y la “sistémica de la deformación” de Antoine Berman. La noción de hospitalidad lingüística de Paul Ricoeur. Un punto de vista opuesto: la traducción como violencia según Samoyault. Panorama sobre la traducción en Latinoamérica: reflexiones y análisis.

Bibliografía obligatoria:

- Bastin, G. (2003). “Por una historia de la traducción en Hispanoamérica”, *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 8, n°14, enero-diciembre, 193-217.
- Berman, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. (Trad. de I. Rodríguez). Buenos Aires: Dedalus.
- Gargatagli, A. (2021). “La traducción en América en el siglo XVI”. *Revista TRANS*, N° 25, 61-88.
- Gaspar, M. (2014). *La condición traductora: sobre los nuevos protagonistas de la literatura latinoamericana*. Rosario: Beatriz Viterbo Ed.
- Gentile, A.M. y Spoturno, M.L. (2023). “La perspectiva ética de Berman y su valoración en traducción literaria”, en Cagnolati, B., Gentile, A.M. y Spoturno, M. L. (coord.) *Problemas de traducción. Enfoques plurales para su identificación y tratamiento*. Colección Libros de Cátedra, Universidad Nacional de La Plata, pp. 117-136. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/157352>.
- Meschonnic, H. (2009). *Ética y política del traducir* (trad. H. Savino). Buenos Aires: Leviatán.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona, Universitat Jaume I.

Samoyault, T. (2020). *Traduction et violence*. París: Seuil.

Bibliografía complementaria:

- Bassnett, S (2002). "History of translation theory", en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 39-76.
- Bassnett, S. (2007). *Culture and translation. A companion to translation studies*, 13-23.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions : John Donne*, París: Gallimard.
- Brisset, A. (1990). *Sociocritique de la traduction / Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Préface d'Antoine Berman. Longueuil : Éditions du Préambule, 1990,
- Catelli, N. y Gargatagli, M. (1998). *El tabaco que fumaba Plinio, Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ed. del Serbal.
- Gentile, A. M. (2015). « Les traductions de Baudelaire en Amérique latine : rhétoriques et moules d'écriture » en Andrea Mirabile and Daniel Ridge (eds.) *Baudelaire, Migration and Cultural Modernis, AmeriQuest*, vol. 12, n° 1. Disponible en línea: <http://ameriquests.org/index.php/ameriquests/article/view/4002>.
- Gentile, A.M. y Spoto Zabala, D. (2018). "Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los estudios de traducción", en *Nueva ReCIT. Revista del Área de Traductología*, n° 1, Área de Traductología, Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, ISSN 2618-1940, s/p. En línea: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/20184>
- Jansen, S. y Müller, G. (Eds.) (2017). *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Lefebvre, A. (1992). *Translation/History/Culture, a sourcebook*. Londres: Routledge.
- Ricoeur, P. (2005). *Sobre la traducción* (trad. P. Willson). Buenos Aires: Paidós.
- Willson, P. (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

Unidad 5: La traducción como evento discursivo.

Contenido:

El trabajo del traductor y la traducción como actividad situada. Aportes del análisis del discurso y de la sociología de la traducción. La subjetividad en primer plano: cuestiones identitarias, la visibilización del traductor y su *ethos* discursivo. La traducción como reenunciación. El texto heterolingüe en el cruce de lenguas. El espacio de las retraducciones y de las autotraducciones. Análisis de casos: prólogos, paratextos y espacios de visibilización del traductor.

Bibliografía obligatoria:

- Heilbron, J. y Sapiro, G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, 3-5. <https://doi.org/10.3917/arss.144.0003>.

- Gentile, A.M. (2022). "Installations de Nicole Brossard: poesía feminista, ethos y semiautotraducción", en María Laura Spoturno (coord.). *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, Universidad de Valladolid, n° 24, 49-66.
- Hermans, T. (1996). "The Translator's voice in Translated Narrative", *Target* Vol. 8, n°1, 23-48.
- Lambert, J. (1980). « Production, tradition et importation : une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction », *Revue canadienne de littérature comparée*, abril, 246-252.
- Lambert, J. (2013). "La sociologie, l'interdisciplinarité et les recherches sur la traduction", *TTR – Traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 26, n° 2, 245-268.
- Spoturno, M.L. (2019). "La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de Borderlands/La Frontera", *Lengua y habla*, vol. 23, 360-379.
- Suchet, M. (2009). « La traduction, une éthique de la ré-énonciation », *Nouvelle revue d'esthétique*, Vol. 1, n°3, 31-35.
- Suchet, M. (2013). "Voice, Tone and Ethos: A Portrait of the Translator as a Spokesperson". Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet (dir.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual voices in translation*, 159-184.

Bibliografía complementaria:

- AA.VV. (2021). *Faut-il se ressembler pour traduire? Légitimité de la traduction, paroles de traductrices et traducteurs*. París : Double Ponctuation.
- Ferrero, S. (2022). "Consideraciones sobre autoría, autotraducción, traducción y ethos. El caso de Achy Obejas" en María Laura Spoturno (coord.). *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, Universidad de Valladolid, n° 24, 107-125.
- Gouanvic, J.-M. (2001). « Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures ». *TTR – Traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 14, n°2, 31–47.
- Santoyo, J.C. (2005). "Autotraducciones, una perspectiva histórica", *Target*, vol. 8, n°1, 858-867.
- Suchet, M. (2014). *L'Imaginaire hétérolingue*. París: Garnier.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.

Bibliografía general

- Adamo, G. (comp.) (2012). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós.
- AA.VV. (2008). *La Traducción, hacia un encuentro de lenguas y culturas*. Córdoba: Comunicarte.
- Ballard, M. (2013). *Histoire de la traduction*. Bruselas : De Boeck.
- Berman, A. (2012). *Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France*. París : Ed. Belin.

- Bradford, L. (comp.) (1997). *Traducción como cultura*. Rosario: Beatriz Viterbo Ed.
- Cagnolati, B. (comp.) (2012). *La Traductología, miradas para comprender su complejidad*. FaHCE-UNLP, <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>).
- Duchet, V. y Wuilmart, F. (2021). *Présences du traducteur*. París: Garnier.
- Eco, U. (2003). *Dire presque la même chose*. París: Grasset.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1983.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Traducción y Traductología*. 9na ed. Madrid: Cátedra.
- Ladmiral, J.-R. (2015). *Sourcier ou cibliste, les profondeurs de la traduction*. París: Les Belles Lettres.
- Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies*. Nueva York: Routledge, 3ra edición.
- Spoturno, M.L. (coord.) (2018). *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. <http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>
- Spoturno, M.L. (coord.) (2022). *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, Universidad de Valladolid, n° 24.
- Steiner, G. (1980), *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. (Trad. A. Castañón), Madrid: F.C.E. Ed. original: *After Babel. Aspects of Language and Translation*, London.Oxford-New York, Oxford University Press, 1975-1976.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Ed. Síntesis.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Waisman, S. (2005). *Borges y la traducción* (Trad. M. Cohen). Buenos Aires: Adriana Hidalgo ed.
- Willson, P. (2019). *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos trad.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

El seminario se desarrollará mediante dos modalidades:

- modalidad sincrónica: exposición de los contenidos teóricos por parte del docente; intercambio abierto entre asistentes y docente; exposición por parte de los asistentes;
- modalidad asincrónica: profundización de puntos específicos del programa; lectura de bibliografía obligatoria y de consulta; actividades relacionadas con el análisis de traducciones a partir de lecturas puntuales; notas de lectura y reseñas.

Formas de evaluación

Se evaluará la participación activa en las instancias sincrónicas y asíncronas del seminario. Se valorarán las intervenciones de los participantes a través de las siguientes actividades: lectura crítica de la bibliografía, realización de notas de lectura

o reseñas solicitadas, intercambio entre participantes y docente y presencia en la clase sincrónica con cámara y audio encendidos.

Dicha evaluación se sumará a la calificación del trabajo final.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para la acreditación del seminario deberá aprobarse un trabajo final de una extensión máxima de diez (10) páginas, incluyendo la bibliografía, que será entregado dentro de los dos meses posteriores a la finalización del seminario. El objetivo de dicho trabajo será la puesta en relación de los contenidos teóricos desarrollados en el seminario en torno a una problemática específica.